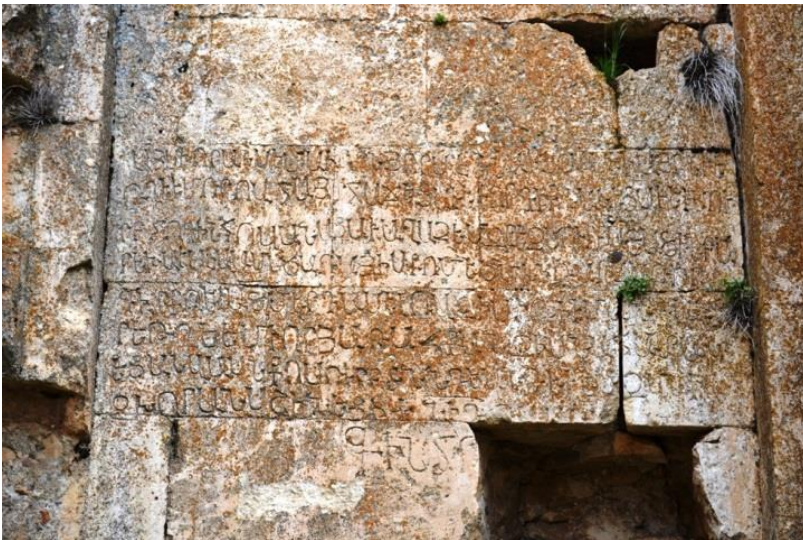


Επισυνάπτω τη φωτογραφία μου για τον διαγωνισμό: είναι τα ερείπια του ναού της Παναγίας στο χωριό Εργκάν στο Ντερσίμ της Τουρκίας, που χτίστηκε το 975. Τράβηξα τη φωτογραφία φέτος (2015).

Υπάρχει μία αρχαία επιγραφή επάνω στην Αγία Τράπεζα του ναού, σε αρχαία Αρμενική γλώσσα, αλλά η Emma Arahamian την μετέφρασε στη σύγχρονη Αρμενική. Εγώ την μετέφρασα στα Αγγλικά, και επισυνάπτω το κείμενο σε αρχείο word.

Στην πραγματικότητα, θα την κατέτασσα στους Τομείς 1 και 3 διότι σίγουρα ο χρόνος έχει αφήσει τα σημάδια του, αλλά ο ναός έχει υποστεί μεγάλες ζημιές και από ανθρώπους που λεηλατούσαν την τοιχοποιία του για να χτίσουν σπίτια στην περιοχή, αλλά έχει επίσης σε μεγάλο βαθμό καταστραφεί από κλέφτες και κυνηγούς θησαυρών που νόμιζαν πως περιείχε ίσως τον κρυμμένο χρυσό των Αρμενίων. Ο ναός έγινε κοιμητήριο των κληρικών που υπηρετούσαν εκεί πριν από το 1915. Έχουν ταφεί εκεί και κάποιοι συγγενείς μου, ακριβώς μέσα στα ερείπια, άρα χρησιμοποιείται και ως κοιμητήριο, αν το θεωρήσετε αυτό καταστροφή από ανθρώπινη παρέμβαση. Ένδειξη βανδαλισμού, τα ονόματα ή τα αρχικά περαστικών που φαίνονται σκαλισμένα επάνω στις πέτρες.

Σε περίπτωση που σας ενδιαφέρει, επισυνάπτω τον κατάλογο μίας έκθεσης που οργάνωσα φέτος στην Κωνσταντινούπολη με θέμα τη γιαγιά μου, η οποία ζούσε δίπλα σε αυτόν το ναό μέχρι το 1938, και στα κεντήματά της φιλοτεχνούσε σκηνές από την περιοχή του Ντερσίμ, μεταξύ των οποίων και τον διάκοσμο αυτού του ιστορικού ναού. Εάν το βρίσκετε ενδιαφέρον ή χρήσιμο, μπορώ να σας στείλω σε φωτογραφίες λεπτομέρειες του ναού.



«Αυτή είναι η Αγία Τράπεζα της Παρθένου Μαρίας, Μητέρας του Ιησού Χριστού, που γεννήθηκε στη Βηθλεέμ... Ήταν επιθυμία του πατέρα, και την εκτέλεσαν οι γιοι, και το Άγιο Πνεύμα έγινε προστάτης. Σε ικετεύω, Αγία Μητέρα του Χριστού, μεσίτευσε για μένα τον δούλο σου ενώπιον του υιού σου του Παρακλήτου και Θεού μας. Συμπερίλαβε και εμένα μεταξύ των νηπίων εκείνων της Βηθλεέμ που μαρτύρησαν πριν από εμένα, εις το όνομα της αγίας γέννησής σου. Κατόπιν τούτου, οικοδόμησα το θυσιαστήριό μου εν έτει 975. Κιη, Ηο...»

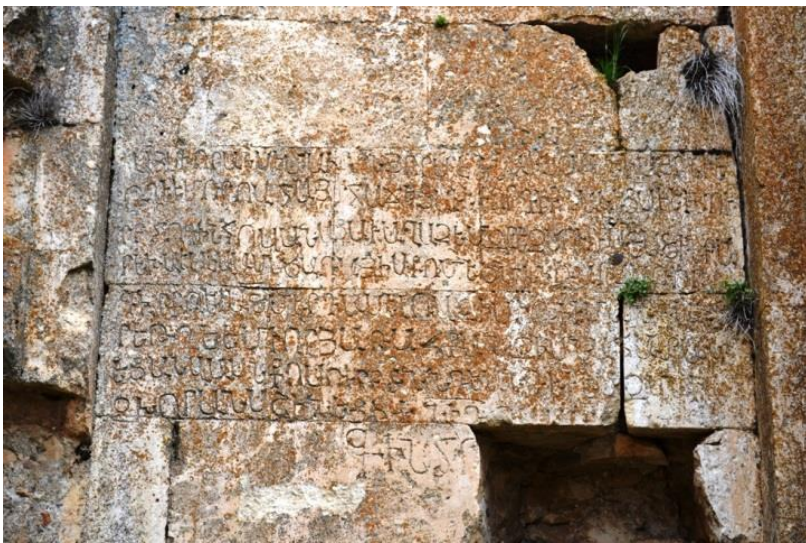
I am attaching my contest photo , it is the the ruins of the St. Mary Church in Ergan Village in Dersim Turkey, built in 975, i took the photo this year (2015).

There is an ancient scripture on the altar of the church in ancient Armenian Language, but Emma Arahamian translated it in contemporary Armenian. I translated it in English, I am attaching the text in word document.

Actually i would categorize it within Areas 1 and 3 because time has had its work on it for sure, but the church has been damaged largely by human beings by looting its stones to build nearby homes, but it is also largely destroyed by thieves and treasure hunters thinking that it may contain the hidden gold of Armenians. The church became the cemetery of the clergy who served it before 1915. Some of my relatives were buried in there too just inside the ruins, so it is used as a cemetery as well, if you consider that human damage. A lot of carving is seen on the stones by vandalizers who passed by and inscribed their names or initials.

If you are interested i am attaching a catalog-booklet of an exhibition i did this year in Istanbul about my grandmother who lived next to this church until 1938, and who made her embroideries out of the Dersim area scenery including the ornaments of this historic church. can send photo details from the church if interested or useful.

The picture



english

“This is the altar of Holy Mary, the Mother of Jesus Christ, who was born in Bethlehem... The father wanted this, and the sons made this, and the Holy Spirit became the patron. I beg you, Holy Mother of God, mediate for me your servant, in front of the Great Consoler your son, our God. Include me among those children of Bethlehem who had been martyred before me, in the name of your holy birth. And after that I erected my altar in the year 975. Kin, Ho.....”.

old armenian

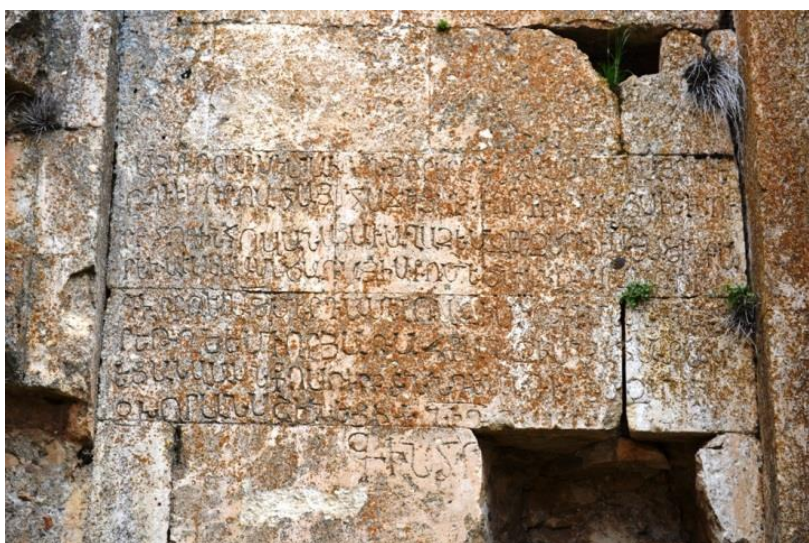
Այս խորանս է մար տ(եառ)ն, յորմէ ծնաւ Յ(իսու)ս Ք(րիստո)ս հայրն(?) Բեթղե(հ)եմ, որ ով հայր հաճեցաւ եւ որդիք նաեցաւ եւ սուրբ հոգին հովանացաւ: Աղաչեմ զքեզ, Սուրբ Ա(ստուա)ծածի(ն), բարեխաւսէ վասն ծառայիս քո մեծ մխիթարան որդիս քո եւ ա(ստուա)ծ մեր դասելով զիս ի թիւ մանգանց Բեթղե(հ)եմի, որ յառաջ քան զիս նահատակեցան վասն քո սուրբ ծննդեանդ եւ ես զկնի զխորանս շինեցի ՆԻԴ (975) թվիս... զին հո....:

Я прилагаю свою фотографию, сделанную для конкурса. Это руины церкви Святой Марии в деревне Эрган в Дерсиме, Турция, построенной в 975 году. Фотография была сделана в этом году (2015).

Это древняя надпись на алтаре церкви на древнеармянском языке, но Эмма Абрахамян перевела ее на современный армянский. Я перевел ее на английский язык и прилагаю ее в качестве текста в формате Ворд.

Я бы отнес эту фотографию к категории 1 и 3, так как над этим памятником, конечно же, поработало время, но церковь в значительной степени была разрушена людьми, которые воровали камни, чтобы построить дома поблизости, она также сильно пострадала от воров и искателей сокровищ, которые думали, что здесь может храниться спрятанное золото армян. Церковь превратилась в кладбище для священнослужителей, которые служили здесь до 1915 года. Здесь, среди руин, были также похоронены некоторые из моих родственников – так что церковь используется также в качестве кладбища, если это можно считать разрушением в результате человеческой деятельности. На камнях можно увидеть многочисленные надписи, сделанные вандалами, которые проходили мимо и написали свое имя или инициалы.

Если вам это интересно, я прилагаю также каталог-буклет выставки, которая прошла в этом году в Стамбуле и была посвящена моей бабушке – до 1938 года она жила рядом с этой церковью и изображала на своих вышивках ландшафты местности Дерсим, включая орнаменты, навеянные убранством этой исторической церкви. Я также могу выслать детали убранства церкви, если это вам интересно или может пригодиться.



«Это алтарь церкви Святой Марии, матери Иисуса Христа, которая родилась в Вифлееме... Этого хотел отец, сыновья выполнили его желание, и Святой дух стал покровителем. Прошу тебя, Пресвятая Богородица, вступишь за меня, слугу твоего, перед великим Утешителем – твоим сыном, Богом нашим. Включи меня в число чад Вифлеема, которые стали мучениками до меня, во имя твоего святого рождения. И после этого я соорудил свой алтарь в 975 году. (неразборчиво)...»